

ИСТОРИЯ

ПЕРЕВОДА БИБЛИИ

на

РУССКІЙ ЯЗЫКЪ.

И. А. ЧИСТОВИЧА.

ВТОРОЕ ИЗДАНІЕ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

Типографія М. М. Стасюлевича, Вас. Остр., 5 лин., 28.

1899.



ПРЕДИСЛОВІЕ.

Предлагаемое издание „Исторіи перевода Біблії на русский языкъ“ профессора Спб. Духовной Академіи Иларіона Алексѣевича Чистовича есть повтореніе изданія 1873 года съ тѣми немногими измѣненіями, какія можно было сдѣлать на основаніи нѣкоторыхъ рукописныхъ данныхъ, сохранившихся въ бумагахъ покойнаго профессора. Измѣненія эти состоять, главнымъ образомъ, въ иной группировкѣ материала (напр. VI глава присоединена ко II), затѣмъ — въ нѣкоторыхъ добавленіяхъ и, наконецъ, сокращеніяхъ.

И. А. Чистовичъ предполагалъ самъ пересмотрѣть и напечатать вновь свою книгу, но преждевременная кончина помѣшила ему привести въ исполненіе его намѣреніе. Выпускомъ настоящаго изданія исполняется желаніе покойнаго.

ОГЛАВЛЕНИЕ.

ЧАСТЬ I.

СТРАН.

Введение.—Судьба священного писания въ древней греческой и русской церкви.—Оригинальные тексты священныхъ книгъ ветхаго и новаго завѣта.—Переводъ LXX.—Извѣстнѣйшие опыты исправленій перевода LXX.—Древнѣйшие списки.—Переводъ Библіи на славянскій языкъ и исторія славянской Библіи	1—16
Переводъ Библіи на русскій языкъ.	
I. Россійское Библейское Общество.—Учрежденіе Общества.—Отчеты и извѣстія Общества.—Изданія славянской Библіи.—Переводъ священныхъ книгъ ветхаго и новаго завѣта на русскій языкъ.—Протесты противъ Россійского Библейского Общества.—Закрытие Россійского Библейского Общества.—Разсмотрѣніе вредныхъ (мистическихъ) книгъ.	16—109
II. Положеніе дѣлъ послѣ закрытія Россійского Библейского Общества	109—133
III. Переводъ священныхъ книгъ ветхаго завѣта на русскій языкъ протоіерея Г. П. Павскаго	133—207
IV. Переводъ ветхо-завѣтныхъ книгъ съ еврейскаго языка на русскій архимандрита Макарія	207—240
V. Приложения.	
1-е. Краткое историческое обозрѣніе цѣлей, хода и послѣдствій учрежденія Библейскихъ Обществъ въ Россіи	240
2-е. О злыхъ дѣйствіяхъ тайныхъ обществъ, выдумавшихъ Библейское Общество въ Европѣ и неусыпно чрезъ оное все къ своей цѣли направляющихъ .	253

ЧАСТЬ II.

СТРАН.

VII. Възобновленіе перевода Библіи на русскій языкъ въ 1856 г.	261—323
VIII. О системѣ переводовъ Библіи на русскій языкъ	323—340
VIII. Нѣкоторыя свѣдѣнія о переводахъ священнаго писанія ветхаго завѣта на русскій языкъ, изданныхъ за границею, и о переводахъ для евреевъ	341—347

ЧАСТЬ I.

ИСТОРИЯ ПЕРЕВОДА БИБЛИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫКЪ.

Переводъ библіі на русскій языкъ имѣеть безъ сомнѣнія чрезвычайно большую важность и высокое историческое значеніе. Онъ удовлетворилъ существенной потребности православнаго русскаго народа читать слово Божіе на родномъ, понятномъ ему, языке и почерпать въ немъ наставленіе и подкрѣпленіе въ вѣрѣ и руководство и утѣшеніе въ жизни.

Русскій народъ, издревле расположенный къ чтенію книгъ духовно-учительнаго и священно-историческаго содержанія и, можно сказать, воспитавшійся на этой литературѣ, имѣль счастье, доставшееся въ удѣлъ не всѣмъ христіанскимъ народамъ, получить священные книги на родномъ и понятномъ ему языке при самомъ обращеніи своеемъ къ христіанству.

Церковно-славянскій языкъ, на который переведены были книги священнаго писанія, частію бывшій можетъ быть въ ту пору письменнымъ, литературнымъ языкомъ, былъ еще такъ близокъ къ языку нашихъ предковъ (древне-русскому) и вообще такъ былъ понятенъ всѣмъ славянскимъ племенамъ, всему славянскому міру, что на него можно смотрѣть, какъ на церковный обще-славянскій языкъ того времени, хотя еще до перевода библіі, и можетъ быть даже за нѣсколько вѣковъ до этого события, общій славянскій языкъ, родоначальный для всѣхъ славянскихъ нарѣчій, уступилъ уже място говорамъ отдельныхъ славянскихъ народовъ. По той мярѣ, какъ эти послѣдніе вѣтились между разными славянскими племенами,

слагавшимися въ особые организмы, и принимали видоизмѣненія, возникавшія изъ особенныхъ условій, при которыхъ развивалась историческая жизнь различныхъ славянскихъ народовъ, общій памятникъ вѣры и общее наслѣдіе всего славянскаго племени—славянская біблія, сохранявшаяся долгое время неприкосновенною, мало-по-малу также потребовала приспособленій къ постепенно возрастающимъ и увеличивающимся разностямъ народныхъ языковъ отдельныхъ славянскихъ народовъ.

Русскій языкъ, слѣдя тѣмъ же законамъ развитія, какимъ слѣдовали языки и другихъ славянскихъ народовъ, въ незапамятное время выдѣлился изъ общей славянской рѣчи и, развиваясь мало-по-малу, принялъ тѣ формы, какими пользуется въ настоящее время русская мысль для своего выраженія. Въ IX-мъ вѣкѣ живымъ элементомъ вошелъ въ него языкъ церковно-славянскій въ переводѣ бібліи. Русскій языкъ безъ сомнѣнія многое заимствовалъ изъ этого источника, но продолжалъ развиваться своимъ порядкомъ.

Постоянное употребленіе церковно-славянскаго языка при богослуженіи дѣлало на долгое время не особенно примѣтною разность между собственно русскимъ и старымъ церковно-славянскимъ языками. Нѣкоторыя, разновременно и исподволь дѣлавшіяся, исправленія священного текста и приспособленія его къ возникающимъ новымъ формамъ рѣчи дѣлали языкъ бібліи понятнымъ, хотя въ разной мѣрѣ, для всѣхъ членовъ православной русской церкви. Но продолжающееся развитіе русскаго языка уже въ послѣдней половинѣ XVII столѣтія вызвало попытку къ переводу наиболѣе употребительной священной книги—Псалтири—на русскій языкъ¹⁾; а сдѣлавшись

¹⁾ Въ московской синодальной бібліотекѣ есть списокъ перевода Псалтири на „нашъ простой, обыкновенный“ языкъ, сдѣланный въ 1663 г. переводчикомъ посолъского приказа Абрамомъ Панкр. Фирсовымъ. Объяснивши въ предисловіи привязанность русскихъ современниковъ къ книгамъ, напечатаннымъ до исправленія при патріархѣ Никонѣ, переводчикъ говоритъ да-гдѣ о пользѣ чтенія св. писанія и замѣчаетъ, что Псалтири, въ древнемъ ея переводѣ, нельзя правильно понимать „по множеству въ ней реченій разныхъ языковъ“. Фирсовъ предпринялъ исправить этотъ переводъ по еврейскому тексту; но исправляясь по новымъ переводамъ съ него, лютерову и другимъ, и сближалъ его съ народнымъ языкомъ, какъ показываютъ, напр., слѣдующія мѣста: VI, 4: *домо-ти же такъ будетъ Господи?* (пославянски:

особенно быстрымъ съ начала XVIII вѣка, сдѣлало, вмѣстѣ съ тѣмъ, настоятельно необходимымъ переложеніе библіи на современный русскій языкъ, понятный для всѣхъ.

Прежде нежели приступить къ исторіи этого перевода мы считаемъ не лишнимъ сказать нѣсколько словъ о судьбѣ священнаго текста въ древней греческой и нашей отечественной церкви.

Оригинальный текстъ ветхаго завѣта, за сравнительно немногими исключеніями относительно книгъ, написанныхъ на греческомъ языкѣ или только сохранившихся въ греческомъ переводѣ, есть еврейскій текстъ. Но уже за долго до Р. Х. священные книги ветхаго завѣта переведены были на греческій языкѣ. Переводъ этотъ, извѣстный подъ именемъ перевода *LXX*, вошелъ въ христіанскую церковь съ первого вѣка существованія и получилъ въ ней исключительное употребленіе. Но еще до Р. Х., при ограниченномъ употребленіи этого перевода, въ этотъ текстъ вкрались поврежденія. Уже у Филона встрѣчаются чтенія изъ *LXX*, съ признаками поврежденія. Въ первые вѣка послѣ Р. Х., при чрезвычайно большой распространенности этого текста, онъ подвергся большими измѣненіямъ, частію ненамѣреннымъ и случайнымъ, частію намѣреннымъ, выходившимъ изъ побужденій, какими руководились еретики, желавшіе оправдать свои заблужденія при помощи искажаемаго ими священнаго писанія.

Церковь, охраняя библію отъ еретиковъ и обличая вносимую ими порчу въ священные книги, не могла однакожъ,

и Ты Господи доколѣ); VII, 16: *копалъ ровъ и выкопалъ его, да самъ же въ него впалъ* (пославянски: ровъ шары, и искока и, и падеть въ яму, юже содѣла); XVII, 9, 11: *закурился дымъ изъ ноздрей Его... и пѣздилъ на херувимъхъ и леталъ будуще носимъ* (пославянски: взыде дымъ гнѣвомъ его... и взыде на херувимы и летѣ на крылу вѣтrenю); XXX, 4: *сего ради попровайдъ мене* (пославянски: имене твоего ради наставиши мя); CXIII, 4: *горы скакали яко бараны* (пославянски: горы взыграшася яко овни). Передъ псалмами показываются поводъ и время написанія псалмовъ, напр. о псалмѣ LXXXIV сказано: *сей псаломъ сложенъ тоїда, егда Антиохъ воевалъ жидовъ*. Въ объясненіе текста дѣлаются замѣчанія историческая, археологическая, догматическая и проч. (Описаніе рукописей московской синодальной библиотеки, Т. I, стр. 190 — 196, Москва. 1855). Этотъ переводъ возбудилъ споры. Патріархъ Иоакимъ запретилъ его (*Евгения, Словарь свѣтскіхъ писателей* ч. 2, стр. 230).

при тогдашнемъ употреблениі только рукописныхъ книгъ, ни предотвратить, ни устранить всѣхъ измѣненій, какимъ естественно подвергался священный текстъ, ничѣмъ не огражденный отъ произвола переписчиковъ и непризванныхъ исправителей. Независимо отъ этого, іудеи укоряли христіанъ (напр. Трифонъ у Густина, 68) въ неточности греческаго перевода, и относительно нѣкоторыхъ, приводимыхъ изъ него, мѣсть говорили, что этого нѣтъ въ еврейской библіи. Нѣкоторыя еретическія секты, стоя на сторонѣ іудеевъ, также поддерживали ихъ противъ христіанъ.

Эти споры, эта борьба, были поводомъ къ новымъ переводамъ библіи, которыхъ много появилось во II и III-мъ вѣкахъ. Таковы были переводы Аквилы, Щеодотіона, Симмаха и трехъ неизвѣстныхъ переводчиковъ. Они сдѣланы были по различнымъ побужденіямъ.

Аквила, по однимъ іудеямъ, по другимъ язычникъ, обратившійся въ іудейство, сдѣлалъ свой переводъ около 128 г. по Р. Х. съ еврейскаго текста, употреблявшагося въ то время между іудеями, и для іудеевъ. Одни порицали его за этотъ переводъ, какъ враждебный христіанству; другіе одобряли за буквально-точную передачу еврейскаго текста и высоко ставили его переводъ. Іудеи приняли его съ восторгомъ. Онъ вытѣснилъ изъ александрийскихъ синагогъ александрийскій текстъ LXX и имѣлъ два изданія.

Въ концѣ II-го вѣка (около 180 г.) *Щеодотіонъ*, родомъ изъ Ефеса, ученикъ Маркіона, по нѣкоторымъ евіонитъ (Евсев. Ц. И. III, 8) ¹⁾, наконецъ обратившійся въ іудейство, сдѣлалъ свой переводъ, въ которомъ хотѣлъ повидимому только исправить текстъ перевода LXX по еврейскому оригиналу, но значительно отступилъ отъ первого въ тѣхъ мѣстахъ, где переводъ LXX отступаетъ отъ еврейскаго подлинника.

Нѣсколько позже Аквилы и Щеодотіона, *Симмахъ*, родомъ самарянинъ, обратившійся сперва къ іудейству, потомъ христіанинъ, по мнѣнію нѣкоторыхъ также евіонитъ, сдѣлалъ еще новый переводъ, въ которомъ онъ не заботился о буквальной

1) „Евіонитскою ересію — скажемъ словами Евсевія — называется та, которой послѣдователи говорятъ, что Іисусъ Христосъ родился отъ Йосифа и Маріи, и почитаютъ Его простымъ человѣкомъ; утверждаютъ также, что надобно соблюдать іудейскій законъ“. Церк. Ист. VI, 17 III, 27.

передачѣ текста, но довольно свободно передавалъ содѣржаніе текста (*Non verbum e verbo, sed sensum ex sensu transtulit Hieronymus*) Перѣводы Аквилы, Симмаха и Феодотіона, не во всемъ согласные съ христіанскою истиной (*Ирин. III, 21; Евсев. Ц. И. V, 8, VI, 17*), не были въ церковномъ употребленіи (*Евсев. Ц. И. VI, 16*); но, по крайней мѣрѣ, Феодотіоновъ былъ въ домашнемъ обращеніи у христіанъ. Впрочемъ одна книга изъ Феодотіонова перевода, именно книга пророка Даніила, вошла въ общее церковное употребленіе.

Знаменитый александрийскій ученый, христіанскій писатель Оригенъ, предпринявши пересмотръ греческаго текста библіи, нашелъ въ употребленіи, сверхъ поименованныхъ, *еще три перевода*, сдѣланные неизвѣстными лицами (*sine nominibus interpretum. Hieronymus. Compl. ad Tit. с. 3*), повидимому христіанами изъ іудеевъ, которые онъ внесъ въ свои Гекзамѣты (сводъ параллельно помѣщенныхъ шести переводовъ), подъ именемъ пятаго, шестого и седьмого. Переводы эти всего ветхаго завѣта, или только нѣкоторыхъ частей его, сдѣланы были съ еврейскаго языка, или при пособіи еврейскаго текста, и имѣли видъ болѣе парофраза, нежели собственно перевода. Итакъ уже во время Оригена были въ обращеніи, сверхъ общаго церковнаго текста LXX, еще шесть переводовъ ветхаго завѣта: Аквила, Симмахъ, Феодотіона и трехъ неизвѣстныхъ переводчиковъ. Но и списки перевода LXX представляли весьма большое разнообразіе.

При обширной учености и глубокомъ филологическомъ образованіи, *Оригенъ* (\dagger 254 г.), имѣя подъ руками, сверхъ еврейскаго подлинника, всѣ эти переводы, приступилъ къ исправленію перевода LXX и выясненію разностей, какія были между этимъ переводомъ и еврейскимъ текстомъ.

Надо думать, что это былъ не первый опытъ исправленія церковнаго текста. Но предшествовавшіе опыты ограничивались, вѣроятно, частными поправками, какъ можно судить, напримѣръ, по нѣкоторымъ мѣстамъ у Іустина, отличнымъ отъ общаго текста. Оригенъ повелъ это дѣло въ большомъ размѣрѣ. То, чего не доставало въ переводѣ LXX противъ подлинника, Оригенъ заимствовалъ всего чаще изъ Феодотіонова перевода и присовокуплялъ къ тексту LXX, обозначая (по примѣру тогдашнихъ грамматиковъ, рецензировавшихъ и изда-

вавшихъ классиковъ: Гомера, Платона и др.) звѣздочками (астерисками), а что находилъ въ немъ излишняго противъ подлинника и переводовъ, знакомъ—(обломъ или обелискомъ). Редакція эта, въ томъ видѣ, какъ она вышла отъ Оригена, имѣла видъ болѣе ученой редакціи, нежели текста, приспособленного къ церковному или народному употребленію. Астерики и обелизы запутывали переписчиковъ и подавали новый поводъ къ порчѣ текста.

Послѣ Оригена, частію продолжая его исправленія, частію очищая сводный текстъ его Гекзапль отъ поврежденій, внесенныхъ въ него переписчиками послѣ его смерти, занимался исправленіемъ греческаго текста св. *Памфилъ*, кесарійскій пресвитеръ и мученикъ († 307 г.), слушавшій, до посвященія въ пресвитеры, въ Александріи Піэрія. Этотъ извлеченный изъ Гекзапля и исправленный текстъ—плодъ трудовъ и образованности Оригена и Памфила—былъ столько уважаемъ, что былъ въ общемъ употребленіи во всѣхъ церквяхъ, находившихся между Александріею и Антіохіею. Съ него снимали списки не для одной Палестины, но и для другихъ церквей. Въ 303 году Константинъ просилъ кесарійскаго епископа Евсевія заготовить и прислать ему 50 лучшихъ списковъ библії на пергаментѣ для новой столицы имперіи—Константинополя (Ѳеодорит. Ц. И. 1, 16). Евсевій говорить (въ жизни Константина кн. IV, гл. 37), что онъ послалъ ему роскошно приготовленные трехъ и четырехъ-листовые свитки, конечно, Памфиловой редакціи.

Въ то же время, какъ св. Памфиль занимался пересмотромъ и исправленіемъ текста священнаго писанія въ кесарійской церкви, этимъ же дѣломъ занимался въ антіохійской церкви тамошній пресвитеръ и потомъ мученикъ св. *Лукіанъ* († 312). „Лукіанъ, говоритъ блаж. Іеронимъ (De viris illustr. 77), человѣкъ весьма образованный (vir disertissimus), столько трудился надъ писаніемъ, что доселъ вѣкоторые экземпляры называются Лукіановыми“. Не вполнѣ достовѣрно то, что онъ имѣлъ подъ руками различные списки греческаго перевода и сличалъ ихъ между собою; трудами Оригена, повидимому, онъ также не пользовался; но несомнѣнно, что онъ пользовался еврейскимъ текстомъ, будучи знатокомъ въ еврейскомъ языке.

(Свида). Кроме того онъ пользовался древнимъ, сирскимъ переводомъ Пешито.

Такимъ образомъ въ началѣ IV вѣка, сверхъ названныхъ выше шести переводовъ, известны были, и были въ употреблениі: текстъ Гекзапль, Памфиловъ и Лукіановъ, но кроме того сохранялся, конечно, и общий текстъ LXX, который былъ предметомъ исправленій.

Къ этимъ именамъ надлежитъ присоединить еще имя *Исихія*, египетского епископа и мученика, который также занимался исправленіемъ греческой библіи въ ковцѣ III или въ началѣ IV вѣка. Вероятно это было дальнѣйшее исправленіе александрийскаго (Оригена и Памфилова) текста.

О церквяхъ, въ которыхъ употреблялись эти исправленныя редакціи церковнаго греческаго текста. Иеронимъ говоритъ слѣдующее: *Alexandria et Egyptus in LXX suis Hesychium laudant auctorem. Constantinopolis usque ad Antiochiam Luciani martyris exemplaria probant. Mediae inter has provinciae Palestinos codices legunt, quos, ab Origene elaboratos, Eusebius et Pamphilus evulgaverunt; totusque orbis inter se hâc triphariâ varietate compugnat.* (*Praefatio in Paralipom.*).

Итакъ во время Иеронима были въ употреблениі три редакціи перевода LXX: АLEXANDRIJSKAYA—Исихіева, Константиновольская—Лукіанова и Палестинская—Памфилова.

Но исправленія продолжались или повторялись и послѣ описанного времени; потому что естественно продолжалась или повторялась порча рукописей. Съ другой стороны, церковные писатели сличали чтенія различныхъ редакцій и пользовались тою или другою, какая представлялась имъ точнѣе и исправнѣе.

Отъ переводовъ Аввилы, Симмаха и Феодотіона сохранились только отрывки. Изъ трехъ переводовъ неизвѣстныхъ—только некоторые части. Подлинникъ Оригеновыхъ Гекзапль погибъ въ 653 году, при истребленіи кесарійской библіотеки сарацинами. Уцѣлѣли только отрывки, изданные Монтфокономъ, въ Парижѣ, въ 1714 г.

Общий текстъ LXX сохранился въ трехъ древнѣйшихъ манускриптахъ: александрийскомъ, ватиканскомъ и синайскомъ, которые имѣютъ много разностей между собою.

Александрийский, вероятно и писанный въ Александрии, въ 1628 г. подаренъ былъ александрийскимъ патріархомъ Ки-

рилломъ Лукарисомъ английскому королю Карлу I и въ настоящее время хранится въ Британскомъ музѣ въ Лондонѣ. Онъ состоитъ изъ 4 томовъ и заключаетъ въ себѣ книги ветхаго и новаго завѣта и два посланія Клиmentа Римскаго, но многихъ листовъ въ срединѣ и на концѣ не достаетъ. Въ книгахъ новаго завѣта не достаетъ почти цѣлаго Евангелія отъ Матѳея, двухъ главъ отъ Іоанна, и почти всего второго посланія къ Коринтянамъ. Писанъ унціальнымъ письмомъ, безъ удареній и главъ и относится, какъ полагаютъ, къ V вѣку. Ветхій завѣтъ изданъ въ 1816—28 гг. Биберомъ, въ 4 т.; новый завѣтъ изданъ Вуадомъ въ 1786 г. и Коутромъ въ 1860 г.

Ватиканскій хранится съ древняго времени въ Ватиканской библіотекѣ въ Римѣ и носить всѣ признаки глубокой древности. Онъ также содержитъ книги ветхаго и новаго завѣтовъ и также съ значительными пропусками. Изъ книгъ новаго завѣта не достаетъ четырехъ посланій—2-хъ къ Тимоѳею, къ Титу и къ Филимону и нѣсколькихъ главъ въ посланіи къ евреямъ и Апокалипсисъ. Порядокъ книгъ тотъ же, какъ въ александрийскомъ; но изъ книгъ новаго завѣта посланія ап. Павла изложены какъ одна книга. Писаны на Востокѣ и вѣроятно въ Александрии же; написаніе изслѣдователи относятъ къ IV вѣку. Издание предпринято было въ 1822 г. кардиналомъ Май и окончено Верчеллономъ въ 1858 г. Въ 1868 г. при Пії IX, Верчеллоне и Коцца сдѣлали новое изданіе ватиканскаго манускрипта въ Римѣ.

Синайскій манускриптъ открытъ профессоромъ Лейпцигскаго университета Тишendorfомъ († 1874 г.) въ монастырѣ св. Екатерины на Синаѣ въ 1859 г. Нѣкоторые отрывки этого манускрипта (изъ книгъ ветх. зав.) сдѣлались известными Тишendorфу еще прежде и изданы въ 1846 г. (Codex Frederico—Augustanus, хранится въ библіотекѣ Лейпцигскаго университета). За исключеніемъ этой части, синайскій манускриптъ состоитъ изъ 346 $\frac{1}{2}$ листовъ и содержитъ большую часть ветхаго завѣта, Евангеліе, посланія ап. Павла, дѣянія, соборныя посланія и апокалипсисъ, посланіе ап. Варнавы и части „Пастыря“ Ермы. Слѣдовательно этотъ кодексъ полное александрийскаго и ватиканскаго, но онъ и древнѣе ихъ: написаніе его относится къ первой половинѣ IV в.; печатное изданіе его, fac-simile сдѣлано подъ наблюденіемъ Тишendorфа въ Спб.

въ 1862 г. въ 310 экз. Послѣ было два изданія въ Лейпцигѣ въ 1863, 1864, 1865 гг.

Самый манускриптъ хранится въ Спб. Императорской Публичной Библіотекѣ.

Кромѣ этихъ манускриптовъ есть много другихъ, сохранившихся отъ послѣдующаго времени. Печатныя изданія перевода LXX начались съ *Комплютенской полиглотты* 1514—1517 гг.¹⁾; за нею слѣдовало *альдинское* изданіе 1518 г. и др., *полиглотта Вальтона* 1657 г. (наиболѣе полная).

Какому же изъ названныхъ переводовъ или какой изъ выше-показанныхъ редакцій, Памфиловой, Лукіановой или Исихіевой, соотвѣтствуютъ эти манускрипты и изданія? Точнаго, опредѣленного и общепризнанного отвѣта на эти вопросы наука еще не дала²⁾, частію потому, что сохранившіеся отрывки древнихъ редакцій—Оригеновой, Лукіановой и Исихіевой—очень скучны; сохранившіеся же болѣе или менѣе полные манускрипты—александрийскій, ватиканскій и синайскій—представляютъ собою текстъ смѣшанный, въ которомъ соединены элементы Гекзапль и Памфиловой, и Лукіановой, и Исихіевской рецензій; частію же потому, что только александрийскій списокъ изданъ былъ съ довольно большою точностью въ 1786 году Уайдомъ; ватиканскій же, при первомъ изданіи 1587 г., пополненъ былъ въ тѣхъ мѣстахъ, где были въ немъ пропуски, по другимъ спискамъ; съ этими перемѣнами онъ вошелъ и въ лондонскую полиглотту Вальтона (1657 г.); синайскій открыть недавно и изданъ только въ 1862 году; а многіе манускрипты

¹⁾ Комплютенская полиглотта издана въ 1514—1517 г. толедскимъ архиепископомъ Хиненесомъ въ испанскомъ городѣ Комплютѣ (нынѣ Алкала-де-Генаресъ, въ провинціи Мадридъ, въ Старой Кастиліи). Съ 1508 г. городъ этотъ былъ университетскимъ до 1836 г., когда университетъ переведенъ въ Мадридъ.

²⁾ Попытку въ этомъ родѣ сдѣлалъ Голмезъ (издатель своднаго текста LXX въ 1728—1827), распредѣлившій бывшіе у него подъ руками списки по фамилиямъ Тетрапль, Гекзапль, Лукіановой и Исихіевой редакцій; но выводы его считаются довольно произвольными. Гулъ доказываетъ, что Лукіанова рецензія новаго завѣта читается во многихъ греческихъ рукописяхъ евангелія и апостола нашей бывшей патріаршѣ, нынѣ синодальной библіотеки. Нѣкоторые полагаютъ наконецъ, что комплютенскій текстъ близокъ къ Гекзапламъ, а александрийскій списокъ къ александрийской (Исихіевой) редакціи.